

中西病名對照表

葉橘泉編著

千頃堂書局

K24-
182

中西病名對照表

葉橘泉編著

上海千頃堂書局出版

中西病名對照表

開本：762×1067 1/32 印張：1 3/8 頁數：22 字數：32.5 千

編著者	葉	橋	泉
繕校者	金	懷	仁
出版者	今 頃 堂 書 局		
	上海漢口路296號		
經售者	上海圖書發行公司		
	上海山東中路128號		
印刷者	利 明 印 刷 廠		
	上海江寧路1080弄71號		

製版：順風

裝釘：程桂記

有著作權・不任翻印

1951年11月第1版——第1次印刷

1955年7月第1版—修訂第1次印刷

印數：35,001—39,000 冊

定價：貳角

前言

中西病名對照表，可以把它當作中醫科學化的初步橋樑工具。本來，中西醫學的基點絕然不同，中西病名的對照，無法齊一，因中醫的病名，大都依據症狀而命名的，例如：水腫、蠱脹、消渴、嘔吐、反胃……等；西醫的病名是根據臟器病變的性質，及病原微生物等而定的，例如：腎臟炎、心臟內膜炎、肝硬變、肝萎縮（嚴格的說，還有某某原因所致的腎、心、肝等病變）、糖尿病、胃潰瘍、胃癌、細菌痢、阿米巴痢……等。中醫古代，苦於沒有解剖機會和顯微鏡等的科學工具，而不知人體生理和病原微生物的真相，所以被限制在五運、六氣等臆測的玄學之中。譬如水腫，古人從經驗上看出不是一種原因所造成，可是沒有方法分析它的原因，只能把風水呀、正水呀、石水呀、黃汗呀……等來分類，披上了玄學的外衣。古時因醫療經驗的積累而獲知同是一病（例如水腫），但因治療的效果不同而斷定它的性質各異，因而加以這樣的分類，這自然是一種進步，不過從今天來說，在方法上仍舊是有問題的。我們要明白病理和病原，必須研究科學醫學上的根據，但是數千年累積下來的診療體系，當然很有一些值得研究的地方。我們現在要掌握科學方法，研究古傳經驗，整理和發掘中醫中藥的歷史成果，對於中西病名不同的概念，不能不有一個初步的聯繫。不過疾病名詞的繁多，尤其中醫的病名，素極紊亂，這一個工作，本來不容易做好。況且編者所閱讀的醫書又不多，現在只能把手頭的幾本醫書摘出病症，對照其病名近似者，粗粗的湊合了一部分，自知不對和疏漏的地方實在很多，除俟將來陸續增訂外，謬誤之處，歡迎讀者嚴切指正，以便逐步地改進。

中西病名對照表目次

(一) 呼吸器病·····	一—四
(二) 消化器病·····	四—一三
(三) 泌尿、生殖器病·····	一三一—一六
(四) 循環器及血液病·····	一六一—一八
(五) 神經系疾病·····	一八一—二四
(六) 新陳代謝疾病·····	二四—二五
(七) 全身性關節、皮膚及淋巴系等疾病·····	二六一—三二
(八) 耳疾病·····	三二—三三
(九) 眼疾病·····	三三一—三四
(十) 婦產科疾病·····	三四—三八
(十一) 小兒科疾病·····	三八—四〇

中西病名對照表

(一) 呼吸器病

中醫書的病名 古 人 的 論 調

鼻 痔——鼻 鼈

醫學入門云：鼻痔者，肺氣熱極，日久凝

濁，結成瘻肉，如棗大，滯塞鼻竅，甚

則亦名「鼻鼈」。

內經云：膽移熱於腦，則辛頰鼻淵。

回春云：鼻淵者，濁涕下不止也。

鼻 腦 乳

淵 漏 蛾

東醫寶鑑云：乳蛾者，形圓如小指頭大，

生於咽喉間上或左或右為「單蛾」，左

右兩個者，名「雙蛾」。

急 天 喉 爛

行 喉 丹

痺 痺 癰 痧

喉痺一鄉皆相似者，天行運氣之邪火也。

相當於現代的病名

鼻生瘻肉，肥厚性鼻炎等。

慢性鼻道炎，上額竇蓄膿等類。

額竇蓄膿症。

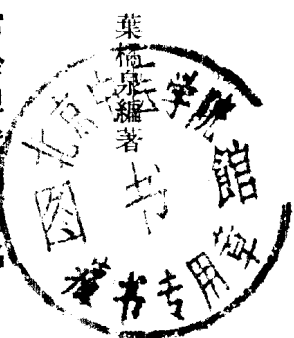
咽喉扁桃腺炎腫。

白喉及急性喉頭炎腫等。

流行性喉頭炎、白喉等。

急性化膿性喉頭炎。

猩紅熱、白喉等類。



中醫書的病名

喉痺失音

馬欬喘癆胸脾

短上胸

古人的論調

醫鑑云：咽喉生瘡，聲閉不出。
丹溪云：纏喉風屬痰熱，其咽喉裏外皆腫者是也。

醫宗金鑑云：熱結咽喉，腫達於外，且癰且痒，腫而大者，名「纏喉風」。

風嗽急癆痺痛氣

內經云：肺臟之氣有餘，則喘咳上氣。
又：上氣者呼多吸少，氣息促急也。
仲景云：平人寒熱，短氣不足以息者，實也。

又：短氣有微飲，當從小便去之。

相當於現代的病名

喉頭結核及喉頭梅毒等類。
咽頭及下頷淋巴腺炎腫等類。

甲狀腺及頸淋巴腺炎腫等類。

氣管白喉、聲門水腫之類。

急性及慢性枝氣管炎。

枝氣管喘息。

肺結核。

氣胸、肺氣腫、肋膜炎、心臟病等類。

肋膜炎、肋間神經痛等。

心臟病喘息、枝氣管喘息之類。

肋膜積水等。

肋膜積水等。

飲
脇
痛

丹溪云：痰飲流注於厥陰之經，使脇下痛，咳嗽氣急，脇痛。

胃擴張、下垂，滲出性肋膜炎之類。

懸
飲——支

飲

仲景云：水流在脇下，咳嗽引痛，謂之「懸飲」。

滲出性肋膜炎。

痰

飲

仲景云：其人素盛今瘦，水走腸間，漑漑有聲，宜「苓桂朮甘湯」。

初期胃癌之一症、胃下垂、胃中振水音、胸肋膜炎等類。

癖

飲

東醫寶鑑云：水癖在兩脇下，動搖有聲，宜「十棗湯」。

胃擴張、肋膜積水。

留

飲

仲景云：胸中有留飲，其人短氣而渴，四肢歷節痛，脈沉細。

胸肋膜炎、纖維質性心內膜炎、心囊水腫等類。

氣

逆

內經云：諸逆衝上，皆屬於火。
丹溪曰：氣之上逆，屬陽症，其症惡寒者，乃火極似水也。

枝氣管炎及肺炎等。

中醫書的病名	古人的論調	相當於現代的病名
肺脹	東醫寶鑑云：咳而上氣，煩躁者，爲肺脹，欲作風水，發汗即愈。	急性枝氣管炎、肺炎等類。
肺痿	東醫寶鑑云：肺痿吐涎沫而咳，熱在上焦故也。	肺結核之類。
肺癰	東醫寶鑑云：振寒發熱，寸脈滑數，咳唾膿血，其人飲食如故，此爲「肺癰」，膿在胸中。	肺膿瘍、肺壞疽及枝氣管擴張著膿症。
骨蒸	正傳云：其證咳嗽發熱，咯血、吐痰、白濁、白淫、遺精、盜汗、飢羸，漸成勞劇。	結核熱。
頓嗽—鷓鴣咳—天哮		百日咳（痰咳）。
(二) 消化器病		
中醫書的病名	古人的論調	相當於現代的病名
口舌瘡	東醫寶鑑云：心熱則口舌生瘡而痛，飲食冷熱皆作痛。	阿布他性口腔炎。
口糜	東醫寶鑑云：口糜者，口瘡糜爛也。	口腔炎。

舌	唇瘡——口角瘡	重	風熱牙痛	骨槽風	馬牙痛（蛀牙）	食痰	食心痛	飲心痛
---	---------	---	------	-----	---------	----	-----	-----

醫學入門云：舌腫硬，粗大滿口，心脾熱經也。

舌炎。

醫學入門云：臟腑積熱，口唇生瘡，赤者心熱，白者肺熱，宜局方「涼膈散」。

口唇間行疹之類。

綱目云：舌根下生，形如舌而小，謂之「重舌」。

顎下腺腫脹。

直指云：風熱者，風與內熱相搏也，齒齦腫痛，膿汁臭穢，宜「羊角升麻湯」。

齒齦炎、齒齦膜炎等。

凡人飲食不能潔齒，腐臭之氣淹漬，日久則齒腐有孔，齒蝕其間。

齒槽膿瘍、下顎骨潰瘍等。
白喉性口內炎。

醫鑑云：即食積痰也，因飲食不消，或挾瘀血，遂成窠囊，多爲癖塊，痞滿，宜「青礞石丸」、「加味二陳湯」。

急性性胃卡他性胃炎，嘔粘液，又胃弛緩、下垂等。

東醫寶鑑云：因食生冷，或食物過多，以致心痛。

消化障礙性急性胃炎胃痛。

東醫寶鑑云：因傷水飲，而聚痰涎，心痛

急性性胃炎。

中醫書的病名

古 人 的 論 調

相當於現代的病名

積 心 痛

如刺。

東醫寶鑑云：飲食積聚，遇食即發，名「積心痛」。

消化障礙性胃炎胃痛，又胃潰瘍等。

大 結 胸

東醫寶鑑云：大結胸者，心下部痛而硬，手不可按，不大便，日晡潮熱，宜「大陷胸湯」。

急性消化障礙胃炎、胃中粘液、卡他性炎腫之類。

小 結 胸

東醫寶鑑云：小結胸者，心下痞硬，按之則痛，宜「小陷胸湯」。

前症之較輕者。

寒 實 結 胸

東醫寶鑑云：寒實結胸，身不熱，口不渴，只心中脹硬而痛，輕者宜「理中湯」，重者宜「三物白散」。

粘液性胃卡他。

熱 實 結 胸

東醫寶鑑云：熱實結胸，心下滿、硬痛，懊憹、煩躁而渴，宜「柴陷湯」。

前症及十二指腸炎、膽道炎等。

水 結 胸

仲景云：傷寒結胸，無大熱，此為水結在胸脇，但頭微汗出。
入門云：傷寒飲水過多，水停心下，揉之汨汨有聲，為水結胸，宜「赤茯苓湯」。

胃弛緩、胃下垂、胃中有振水音。

結胸

吞酸嘈噯

食休證

懷懷懷

食痺吐食

噎膈反胃

東醫寶鑑云：吞酸者，酸心也，吐酸者，吐出酸水也；嘈噯則似飢不飢，似痛不痛。

內經云：大腸移熱於胃，善食而瘦，爲之「食休」。

註云：謂飲食移易而過，不生肌膚，亦易飢也，宜服「參苓丸」。

東醫寶鑑云：懷懷者，心中煩悶甚劇，比

之煩躁更甚，轉輾反側，終夕不得臥。

又：表證誤下，陽氣內陷，心下固硬，則

爲結胸，若胃氣空虛，客熱在膈，短氣

煩躁，微疼，則爲懷懷。

內經云：食痺爲食已心下痛，隱隱然不可

名也，不可忍也，吐出，痛乃止，此胃

氣逆而下行也。

內經云：三陽結，謂之膈，前後閉塞，下

既不通，必反而上逆。

又：血液俱耗，胃脘枯槁，其槁在上，近

胃酸過多症。

善饑症。

急性胃卡他之一症。

慢性胃卡他、胃癌等類。

食道癌、胃癌等類。

中醫書的病名

古人的論調

相當於現代的病名

霍食反 肝胃 飲胃癖食

迷 胃脘 脘

亂風胃 氣痛 癖癰囊傷

咽之下，水飲可行，食物難入，名曰「噎」；其槁在下，與胃相近，食雖可入，難盡入胃，良久復出，曰「膈」，亦名「反胃」，大便祕結，少若羊屎。

王太僕云：食入反出，是無火者。

醫學正傳云：心腹卒痛，嘔吐下利，憎寒壯熱，頭眩暈，先心痛則先吐，先腹痛則先瀉，甚則轉筋入腹即死。

急性胃卡他。

慢性胃炎、胃擴張等。

胃潰瘍及其他。

慢性胃炎、胃弛緩，又胃痞之一症等類。

胃痛、胃痙攣之類。

神經性胃痛、胆石症痛等類。

慢性嘔吐、胃癌之類。

嘔吐、惡心。

急性胃腸炎。

伏

痞

脹

梁

塊

滿

黃帝曰：病有小腹盛，上下左右皆有根，爲何病？

岐伯答曰：病名「伏梁」，裏大膿血，居腸胃之外，不可治，治之無功，按之致死。

黃帝曰：病有身體髀、股、胙皆腫，環臍而痛，是爲何病？

岐伯答曰：病名「伏梁」，此風根也，其氣溢於大腸，而着於盲腸之原，在臍下，故環臍而痛，不可動之，動之爲水尿澀之病，此二病同名，而實異也。

丹溪云：痞塊在中爲痰飲，在左爲血積，在右爲食積。

醫鑑云：中滿腹脹者，其面目、四肢不腫，而腹肚脹起，中空如鼓者是也。
本事方云：臍、腹、四肢悉腫者爲水，但腹脹，四肢不腫者爲蠱，蠱卽脹也。

急性瀰漫性腹膜炎及盲腸炎、胃腸痙攣、胃腸痙攣、直腹肌痙攣之類。

「中」爲胃囊病，「左」爲脾臟腫，「右」爲肝臟腫等類。

包括：胃腸病、肝臟病、內臟腫瘤、婦人子宮腫瘤等。

中醫書的病名

古人的論調

相當於現代的病名

脾	暴	噤	五	休	水	腸	食	瘧
腎	瓢	口	色	息	穀		積	
瀉	瘟	瀉	痢	痢	痢	風	脇	母

瀉	瘟	瀉	痢	痢	痢	風	食	瘧
			東醫寶鑑云：痢疾五色俱下，膿血如肉汁，如烟煤，腹痛甚，當先通便。	東醫寶鑑云：凡痢乍發乍止者，曰「休息痢」。	東醫寶鑑云：下清，血色鮮者，腸風也。	神功云：脾胃氣虛，則不能消化水穀糟粕，變為「水穀痢」。	按：此病確有之，其痛在脇下腹上側，即腸中氣攻，便通即愈。	醫學入門云：食積，脇下痛，如杠梗起一條作痛。

瀉	瘟	瀉	痢	痢	痢	風	食	瘧
腸結核之類。	急性腸炎、霍亂之類。	急性細菌痢。	急性細菌痢。	慢性阿米巴痢。	類。	內痔及直腸潰瘍出血。	消化不良性腸炎及腸結核等類。	瘧疾性脾臟腫大。

女吐

勞糞

噎便

膈

膈

腸

交

痔

五臟

更

疸症

食血

癰

腸

漏

毒瀉

仲景云：額上黑，微汗出，手足心熱，薄

東醫寶鑑云：腸癰爲病，小腹腫，而強按之則痛，小便數，如淋，時時汗出，發熱而復惡寒，身皮甲錯，腹皮急，如腫狀，甚則腹大，轉側有水聲，或繞臍生瘡，膿從瘡出，大便下膿血者自愈。

東醫寶鑑云：小便中出大便，名爲「交腸」。

東醫寶鑑云：痔核已破，時漏脂液，痒痛不堪。

東醫寶鑑云：臟毒者，下膿血，肛門腫痛也。

黃疸之一症。

腸套疊、腸紐結之腸閉塞。

類。

瘰癧性嚙下困難、食道憩室之

食道狹窄、食道癌、食道麻

直腸潰瘍、痔出血等。

盲腸週圍炎、限局性腹膜炎、膿病之類。

尿道或膀胱、直腸成瘻孔。

肛門結核成瘻管。

腸結核之類。肛圍膿瘍。

中醫書的病名

古人的論調

相當於現代的病名

酒疸——穀疸

暮則發，膀胱急，小便自利，名曰「女勞疸」。
仲景云：心中懊憹而熱，不能食，時欲吐，名曰「酒疸」。「穀疸」之爲病，寒熱不食，食則頭眩，心中不安，久久發黃。

胆道炎黃疸之類。

熱心痛

東醫寶鑑云：積熱攻心，暑毒攻心，面目赤黃，身熱煩躁，掌中熱，大便堅。

胆道炎、胆石疝痛等。

蛔厥

東醫寶鑑云：蛔厥者，當吐蛔，病者靜而復煩，心痛，須臾復止，得食則嘔，又心痛復煩。

蛔蟲性胃腸痛。

寸白蟲

東醫寶鑑云：寸白蟲色白形扁，居腸中，時或自下。

絛蟲。（或作蟯蟲，非是）

蟲心痛

東醫寶鑑云：胃脘痛，痛定便能食，時作時止，或吐涎沫。

蛔蟲，及其他腸寄生蟲性腹痛。

疸癰

東醫寶鑑云：疸癰者，愛吃土、炭、生米、茶葉也。

鈎蟲病（桑葉黃）之異嗜症。

短蟲

蟯蟲。